

الشعار

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا

(الطلاق: ٤)

“Dan barangsiapa yang bertawa kepada Allah, niscaya Allah menjadikan baginya kemudahan dalam urusannya”

(Q.S At-Talaq: ٤)

الإهداء

هذا البحث العلمي لمن يلي:

أمي و أبي

أمي المحبوبة "داعية" و أبي المحبوب "منور". هما يجبان دائما ويعطيان المساعدة

والنصيحة والدعاء وكلّ شيء لي. عسى الله أن يحفظهما.

(اللهم اغفر لي ولوالدي وارحمهما كما ربّيتني الصغير)

أسرتي المحبوبة

أخي الصغير "محمد عرواني". و خصوصا إلى جدّاتي المرحومان "سامعا" و "دويو"

وجدّاتي المرحومان "سيتي فاطمة" و "السمينة" (اللهم اغفر لهم وارحمهم)

كل أصحابي خصوصا أصحابي في جامعة كديري الإسلامية الحكومية

(اللهم اجعل علومنا علما نافعا وارحمنا يا أرحم الراحمين واهدنا إلى الصراط

المستقيم)

ملخص

دوي نور شفاعة الكومالا: المشرف الأستاذ احمد صالح الدين الماجستير والأستاذ باغوس أندريان فرماتا الماجستير. مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية. كلمة الأساسية: المشكلة، والترجمة اللغة العربية، والقاموس المحمولى

يشرح هذا البحث عن مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية. والأغراض من هذا البحث هو لمعرفة: (١) مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية (٢) السبب من مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية (٣) الحل من مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية.

يستخدم هذا البحث منهجا نوعيا، وهو البحث الوصفي. وأما المكان فى هذا البحث هو فى قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية. وأما الطريقة جمع البيانات هي: المقابلة والملاحظة والتوثيق. وأما عملية تحليل البيانات هي: جمع البيانات، تم تصنيفها وفقاً للمشاكل التي تمت مناقشتها وتحليلها ومقارنة محتوياتها مع البيانات الأخرى ثم تفسيرها وإعطائها الاستنتاجات.

أما نتائج البحث ما يلي: مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب فى المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديرى الإسلامية الحكومية: المفردات فى القاموس المحمول أقل من كامل القاموس التقليدي وحلها باستخدام القاموس بالإنترنت أو القاموس غير المجاني، ولما يقدر الطلاب اختيار الكلمة الصحيحة وحلها بقراءة النصوص العربية الصحيحة وتدريب الترجمة، و النتيجة من الترجم بالقاموس المحمول غير المفهوم وحلها بترجمة كلمة فكلمة أو بالقاموس غير المجاني، و كثيرة الإعلان المتعب ومحلها باستخدام القاموس بغير الإنترنت.

ABSTRAK

Dewi Nor Safa'atul Kumala: Pembimbing (1) Ahmad Sholihuddin, M. Pd. dan Pembimbing (2) Bagus Andrian Permata, M. Pd. Problematika penerjemahan Bahasa Arab dengan Menggunakan *Mobile Dictionary* bagi Mahasiswa Semester 1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri.

Kata Kunci: Problematika, Terjemah Bahasa Arab, *Mobile Dictionary*.

Penelitian ini menerangkan tentang Problematika penerjemahan Bahasa Arab dengan Menggunakan *Mobile Dictionary* bagi Mahasiswa Semester 1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui: 1) Problematika penerjemahan Bahasa Arab dengan Menggunakan *Mobile Dictionary* bagi Mahasiswa Semester 1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri, 2) Sebab terjadinya Problematika penerjemahan Bahasa Arab dengan Menggunakan *Mobile Dictionary* bagi Mahasiswa Semester 1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri, 3) Alternatif Solusi untuk mengatasi Problematika penerjemahan Bahasa Arab dengan Menggunakan *Mobile Dictionary* bagi Mahasiswa Semester 1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri.

Penelitian ini mengunakan satu jenis penelitian yaitu penelitian kualitatif, yaitu kualitatif deskriptif. Tempat dalam penelitian di Program studi Pendidikan Bahasa Arab di IAIN Kediri. Adapun metode pengumpulan data yang dipakai dalam penelitian ini, diantaranya: wawancara, observasi, dan dokumentasi. Adapun proses pengumpulan data dalam penelitian ini diantaranya: mengumpulkan data-data sesuai dengan tema yang diteliti kemudian diklasifikasi dan diberi penafsiran atau uraian tentang data kemudian disimpulkan.

Adapun hasil dari penelitian ini, diantaranya: Problematika penerjemahan Bahasa Arab dengan Menggunakan *Mobile Dictionary* bagi Mahasiswa Semester 1 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri: kosakata pada *Mobile Dictionary* lebih sedikit dari pada kamus Konvensional (kurang lengkap), solusinya adalah hendaknya menggunakan kamus *online* atau kamus berbayar. Mahasiswa belum bisa menentukan diksi kata yang tepat, solusinya adalah dengan sering berlatih menerjemah dan sering membaca bacaan berbahasa arab yang benar. Hasil terjemahan tidak dapat difahami, solusinya adalah dengan menerjemahkan kata per-kata atau dengan menggunakan kamus berbayar. Banyak Iklan yang mengganggu, solusinya dengan menggunakan Kamus *offline*.

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

تشكر الباحثة إلى الله لأن رحمته تستطيع الباحثة ختم هذه البحث العلمي. وتبحث هذه البحث العلمي عن مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولي في المستوى السادس من قسم التدريس اللغة العربية للجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

وتبغ الباحثة أوف الشكر إلى أيّ ناحية الذين يساعدون الباحثة في ختم هذه البحث العلمي. ويخص هذا الشكر إلى:

١. الأستاذ أحمد صالح الدين الماجستير والأستاذ باغوس أندريان فرماتا الماجستير كالمشرفين. هما يرشدان ويجردان الباحثة حتى يستطيع هذا البحث العلمي ختما.

٢. رئيس جامعة كديري الإسلامية الحكومية وجهازه بحكمة واحترازهم يستطيع هذا البحث العلمي ختما.

٣. الدكتور الحاج أنيس حميدي الماجستير وطلاب جامعة كديري الإسلامية الحكومية خصوصا في القسم السادس الذين يساعدون في هذه البحث.

٤. أصدقائي في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري خصوصا في قسم ٨ هم
مكتزون في تحرد حتى الآن.

٥. أبي وأمّي وأخي الصغير وأصحابي في بيت المستأجر الذين يصاحبوني ويجردوني
حتى نهاية دراستي.

عسى الله أن يبارك لهم في الدنيا والأخرة. وعسى أن يكون هذا البحث العلمي نافعا
لأيّ شخص الذين قرائته. أمين.

كديري، ١٢ يولي ٢٠١٩

الباحثة،

دوي نور شفاعة الكومالا

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٣٥١٥

الفهرس

صفحة

الموضوع.....أ

صفحة الموافقة.....ب

رسالة الرسمية.....ج

الشعار.....د

الإهداء.....هـ

الملخص.....و

التقديم.....ي

الفهرس.....

ل

قائمة الملحقات.....س

الباب الأول: المقدمة

خلفية البحث.....١

ركائز

البحث.....٥

أهداف البحث.....٦

أهمية البحث.....٦

الدراسة السابقة.....٧

الباب الثاني: الإطار النظري

تعريف

الترجمة..... ١١

عناصر

الترجمة..... ١٣

شروط

الترجمة..... ١٥

مكينة

الترجمة..... ١٦

القاموس

المحمولي..... ١٨

أنواع القاموس

المحمول..... ٢٠

الباب الثالث: منهج البحث

نوع

البحث.....٢٣

محل البحث.....٢٤

البيانات

ومصادرها.....٢٤

طريقة جمع البيانات.....٢٥

تحليل البيانات.....٢٨

الباب الرابع: عرض البيانات ونتيجة البحث

عرض البيانات.....٣٠

نتائج البحث.....٤٨

الباب الخامس: البحث

مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب في
المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية
الحكومية.....

٥٣

ما مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولى لدى الطلاب في
المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية

الحكومية.....

٥٦

ما مشكلات ترجمة اللغة العربية باستخدام القاموس المحمولي لدى الطلاب في
المستوى السادس من قسم تدريس اللغة العربية لجامعة كديري الإسلامية

الحكومية.....

٥٨

الباب السادس: الإختتام

الخلاصة والإقتراحات.....٦١

الخلاصة.....٦١

الإقتراحات.....٦٣

قائمة المراجع.....٦٤

الملاحقات.....٦٦

قائمة الملحقات

الملاحقة الأولى	: دليل المقابلة مع المعلم
الملاحقة الثانية	: دليل المقابلة مع الطلاب
الملاحقة الثالثة	: رسالة الإذن من جامعة الإسلامية الحكومية كديري